



Intercambios

Volume 19, Issue 2
Fall / Winter 2015

ISSN 1550-2945

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#),
[Facebook](#) and [LinkedIn](#)

From my Desk

Hello all! I am writing this message on International Translators Day! By the time you read this message, those long and hot summer days will be long gone. It is amazing to realize how quickly each year goes by; it seems that each year goes by faster than the year before. Our world is an ever-changing canvas, and you must be prepared to face those changes and challenges head on.



There have been some changes on the SPD leadership council. Our very own SPD social media chair, Yolanda Secos, has taken the helm as new editor of *Intercambios*, the newsletter of the Spanish Language Division. Yolanda is a native of Spain and has been a long-time collaborator of the Division; she is also vice president of the Association of Translators and Interpreters in the San Diego Area (ATISDA). I have utmost respect and confidence in Yolanda and know that she will do a fantastic job as editor of our beloved *Intercambios*. Welcome again, Yolanda!

Yolanda and I recently met during a GlobalTradu LLC event held at CalPoly University in Pomona, CA featuring none other than Dr. Fernando Navarro. Thanks to Daniel Tamayo and the folks at GlobalTradu for inviting the SPD and yours truly to participate in a panel discussion alongside Esther Navarro-Hall, chair of the board of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, Holly Mikkelsen of the Monterey Institute and our dear colleague and member of the SPD, Anabella Tidona. Thanks to the ATA for sponsoring a table at the event and promoting the upcoming ATA Annual Conference.

Paul Urwin is also one of the new faces of the SPD LC and chairs the Student Committee. Paul is currently CEO of 100 Percent Languages Ltd., a UK-registered holding company specializing in language services worldwide. He is himself a voiceover talent having recorded for Ford, Totto, Telmex, Claro and GlaxoSmithKline, amongst many others, and being part of the award-winning team for the Telmex entry at Cannes in 2011. He hails from the UK and resides in Bogota. Welcome, Paul!

I cannot wait to see a lot of my friends and colleagues at this year's ATA Annual Conference in Miami. As always, the conference program is full of quality professional development sessions for all. If you are planning to attend this year and are interested in joining us for our traditional SPD annual dinner, don't forget to register early as space is limited. This year, we will be meeting at Havana 1957 on Thursday, November 5 at 6:30 p.m. For more information, please contact me directly.

Additionally, there has been much speculation about a new shift in the industry with language services providers fighting for government contracts with tooth and nails. In the past few months, I have been bombarded with calls from colleagues asking for advice or "my opinion" regarding this ever changing market and my answer is simple. Diversify, diversify, and diversify!

continued next page

In This Issue

From my Desk 1
by Francesca Samuel

Editorial 3
by Yolanda Secos

Un festejo de la traducción médica 4
by Becky Katz

Business 6
Why Selling is so Important for Translators, and How to Master it!
by Paul Urwin

Literary Translation 7
Studying Literary Translation Outside the Classroom
by Stacy McKenna

¿Cómo se dice en México? 9
by Andre Moskowitz

El rincón del léxico jurídico 10
Combinaciones susceptibles
by Ricardo Chiesa

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Yolanda Secos
ysecos@yahoo.com

Proofreaders of Articles

Graciela del Pilar Isaia y Ruiz, Becky Katz,
Andre Moskowitz, Olivia Ocaña Quintana,
Claudia Ross

Contributors to this Issue

Becky Katz
Paul Urwin
Ricardo Chiesa
Stacy McKenna
Andre Moskowitz

Layout

Cynthia Gresham
cynthiagresham@me.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,500 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

Intercambios
Yolanda Secos
intercambios.ata@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on
the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:

Lauren Mendell
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

It amazes me how many of our colleagues are not exploring, and exploiting, all areas of our industry. In this market, you have to diversify in order to stay competitive and stay relevant. To those who are wondering what else one can do to generate more business, consider adding any of the following to your repertoire of services:

- Transcription
- Translation
- Localization
- Voiceover
- Video Remote Interpreting (VRI)
- Telephone Interpreting
- Conference Interpreting
- Community Interpreting
- Teaching Interpreting and/or Translation Courses
- Language Assessments
- Interpreting Assessments
- If you have always been an interpreter, consider becoming a translator
- If you have always been a translator, consider becoming an interpreter
- If you have always been a medical interpreter, consider becoming a court interpreter
- If you have always been a court interpreter, consider becoming a medical interpreter
- If you have always been a telephone interpreter, consider becoming a face to face interpreter, and viceversa.

- Add additional services to your translation services such as website design and support

These are just some of the areas of our profession that are available in the current market. They are there for the taking.

Remember, stay focused and don't lose sight of your goals, both short and long-term. Keep your eyes on the prize. Get involved in your local association, consider doing some voluntarism, and don't forget to network, network, network! See you in Miami! ♦

Francesca Samuel

SPD Administrator

Intercambios Online

<http://ataspd.org/intercambios>

We do encourage passionate contributors on
translation/interpreting topics to send their
contributions for consideration to:

intercambios.ata@gmail.com

SPANISH LANGUAGE DIVISION



<http://ataspd.org>

Administrator

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Assistant Administrator

Rosario Veras-Welle
charowelle@verasword.com

Professional Development Committee

Gerardo Konig, Co-Chair
Armando Ezquerro Hasbún, Co-Chair
Rudy Heller, Member
Becky Katz, Member

Editorial Committee

Yolanda Secos, Chair
Lisa Carter, Member
Virginia Pérez-Santalla, Member
Pilar Saslow, Member

Hospitality Committee

Milly Suazo, Chair

Social Media Committee

Yolanda Secos, Chair

Student Involvement Committee

Paul Urwin, Chair

Website Committee

Rosario Veras-Welle, Chair
Danielle Maxson, Member
Yolanda Secos, Member

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
espalista-owner@yahoo.com

Editorial

Hola a todos! Mi nombre es Yolanda Secos y soy la nueva jefa de redacción de *Intercambios*. Paula Iristy se despidió en el número anterior, pero todavía nos dejó un par de artículos que esperamos sean de su agrado. ¡Gracias, Paula!

El verano suele ser tranquilo en lo que se refiere a talleres o seminarios, pero a finales de agosto tuve la suerte de asistir a los talleres organizados por GlobalTradu LLC en Pomona, CA. Además de tener el placer de aprender de uno de los mejores en nuestra profesión, el traductor médico Dr. Fernando A. Navarro, disfruté compartiendo momentos con colegas y amigos con los que raramente coincido en persona. Tuve la oportunidad de conocer a Becky Katz y es ella misma quien nos cuenta cómo fueron esos tres días de talleres.

Me siento afortunada por vivir en una ciudad con una asociación de traductores e intérpretes muy activa. Solemos reunirnos una vez al mes y uno de los temas de conversación más frecuentes entre nosotros tiene que ver con el hecho de que los profesionales de la traducción y la interpretación tenemos problemas a la hora de vernos como empresarios y no sabemos cómo vender nuestros servicios. Paul Urwin, que es un experto hombre de negocios, nos explica en su artículo la importancia de aprender técnicas de venta para mejorar nuestro negocio.

No puedo terminar de escribir sin antes dar las gracias a Francesca Samuel y a Rosario Welle por todo su apoyo.

¿Se me ha olvidado mencionar el congreso anual de la ATA? No, no se me ha olvidado. No podré ir a Miami, pero estaré atenta a todo lo que se publique con #ATA56. Invito a los afortunados que sí estarán allí a que nos manden sus artículos para el próximo número de *Intercambios* y nos cuenten sus experiencias en el congreso.

¡Feliz lectura! ♦

Yolanda Secos
Editor

American Translators Association

56th Annual Conference

November 4–7 • 2015

Hyatt Regency Miami • Miami, FL



For information and registration visit

<http://www.atanet.org/conf/2015>

Un festejo de la traducción médica

Becky Katz

A fines de agosto, traductores e intérpretes médicos de varios lugares del país, y en especial de California, nos dimos cita en la zona de Los Ángeles para aprender de la persona a quien muchos hemos consultado cientos y hasta miles de veces cuando tenemos dudas de traducción.

El *Libro rojo*, ahora en su tercera edición y disponible solo en Internet (o la «nube»), es una herramienta imprescindible para quienes trabajan con temas médicos. Su autor, el Dr. Fernando A. Navarro, vive en Cabrerizos, un municipio de 4.000 habitantes cerca de Salamanca, España.

Durante esta excelente conferencia, «Terminología y traducción médica con Fernando A. Navarro», organizada por GlobalTradu, el Dr. Navarro nos dio clases por tres días, y compartió sus conocimientos de toda una vida como traductor médico. Además, mantuvo nuestra atención en todo momento con su buen humor y gran sabiduría, entreteniéndonos con divertidas anécdotas y bellas fotografías de la zona donde vive.

En el comienzo...

Algo que siempre me he preguntado es por qué el Dr. Navarro decidió dedicarse a la traducción médica en vez de ejercer de médico. «Mi relación con la traducción es una auténtica historia de amor. Y como toda gran historia de amor, esta mía es compleja, enrevesada y muuuy larga de explicar», dijo Navarro. «Todo empezó, como sucede a veces con las grandes pasiones, de forma nada romántica: con 25 años, recién casado y con el magro sueldo de un médico residente, necesitaba de ingresos adicionales para llegar a fin de mes; y la traducción me los proporcionaba. Esta relación puramente crematística se transformó rápidamente, primero en un sentimiento de gusto y cariño que hizo de la traducción mi afición favorita; más tarde, en pasión desbordada y absorbente por todo lo relacionado con las palabras, los idiomas y el lenguaje especializado de la medicina».

Nace el *Libro rojo*

Durante la sección sobre los diccionarios, el Dr. Navarro nos contó cómo se le ocurrió la idea de elaborar un diccionario médico que también fuera para traductores. Fue maravilloso oírlo contado en sus propias palabras y ver la foto del Dr. Navarro sentado al frente de su computadora con su hija pequeña en el regazo, en abril de 1997, cuando decidió que este diccionario iba a ser una de las prioridades más importantes de su vida.

«Siempre me llamó la atención que los diccionarios bilingües de medicina incorporaran decenas de miles de tecnicismos como *uereteroenteroanastomosis* o *leukoerythroblastosis*, que, pese a su innegable complejidad aparente, un médico no necesita ir a buscar a un diccionario para saber cómo se dicen en español», dijo Navarro. «En cambio, cuando encontraba algún vocablo inglés que planteaba la más mínima dificultad y acudía a esos mismos diccionarios, o no estaba recogido, o aparecía incorrectamente traducido, o no se ofrecían algunas de sus múltiples acepciones.

«Me propuse elaborar, pues, un diccionario al que el médico pudiera acudir para resolver las auténticas dudas y dificultades que encuentra cuando tiene que enfrentarse a un texto especializado escrito en inglés.



courtesy of Yolanda Secos

«Como traductor profesional, estaba ya suficientemente escarmentado de diccionarios simplistas y dogmáticos como para intentar añadir uno más a las librerías. Siempre tuve claro, desde un principio, que el mío habría de ser un diccionario crítico y razonado. Nada más lejos de mi ánimo que intentar convencer a nadie de que en ningún caso puedan usarse términos como *controlar*, *test*, *escáner*, *Western blot* o *baipás*. Mucho más me interesaba mostrar al traductor que para estos y otros anglicismos existen otras posibilidades de traducción –en muchas ocasiones más adecuadas o preferibles por diversos motivos–, así como comentar los principales problemas que plantea la traducción al español de numerosas palabras y expresiones inglesas en apariencia sencillas. En muchas entradas del diccionario, el lector encuentra, pues, un comentario crítico sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y

los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico».

La primera edición del Libro rojo (o *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*) fue publicada en el año 2000, constaba de 576 páginas y pesaba aproximadamente 500 gramos. La segunda se publicó en 2005, tenía 1.150 páginas y pesaba más o menos 3,5 kilos. Cuando llegó el momento de publicar la tercera edición en el año 2012, la editorial le dijo a Navarro que no había fondos para hacerlo. Él decidió publicarla completamente en línea y actualizarla constantemente. Esta edición está disponible por medio de una suscripción a <http://www.cosnautas.com>.

La conferencia de traducción médica

El sueño de traer a Navarro a California fue hecho realidad por Daniel Tamayo, director y fundador de GlobalTradu Language Services. «El propósito del componente de capacitación de GlobalTradu», dijo Tamayo, «es complementar mis propios talleres y clases de traducción e interpretación con cursos y talleres de colegas que no solamente sobresalgan en nuestra profesión por sus destrezas y conocimiento en su área de especialización, sino que también gocen de una comprobada capacidad para enseñar el tema a nuestros colegas en Estados Unidos. Sin duda alguna, nuestro querido y admirado colega Fernando Navarro más que cumple con todos esos requisitos; de allí mi afán de convencerlo para que diera esta serie de talleres con nosotros, aun cuando él me había indicado desde el principio que no tenía intenciones de viajar a Estados Unidos en un futuro cercano. Fue un proceso de casi dos años, con muchos mensajes electrónicos de ida y vuelta, cada uno de los cuales valió la pena mil veces».



La parte médica de la conferencia incluyó seis temas: *Los errores del lenguaje médico*; *It's all Greek to me: griego y latín en inglés y español*; *Se parece, pero no es lo mismo (I): falsos amigos*; *Se parece, pero no es lo mismo (II): términos polisémicos*; *Ejercicio práctico de traducción sobre textos reales*; *El traductor médico y los diccionarios: ¿relación de amor u odio?*; y *La traducción de los nombres de fármacos y medicamentos*.

En total, unos 140 colegas asistieron a, por lo menos, un día de la conferencia, y aproximadamente 80 de ellos asistieron los tres días. «En cuanto a la proporción de traductores a intérpretes, varios de los

colegas se autoidentificaron como ambos», dijo Tamayo, «pero sin duda la mayoría de los asistentes de California fueron intérpretes y quienes viajaron desde fuera eran traductores. Nos acompañaron colegas de varios estados, incluidos Florida, Texas, Washington, Arizona y Nueva Jersey, e incluso viajaron colegas desde México que no quisieron dejar pasar la oportunidad de estudiar y convivir con el profesor Navarro».

El foro de expertos

El primer día de la conferencia incluyó un foro de expertos para discutir el papel de la capacitación y la educación en el futuro de nuestra industria. Este evento contó con «la participación de nuestras queridas colegas panelistas Holly Mikkelsen, Francesca Samuel, Esther Navarro-Hall y Anabella Tidona», dijo Tamayo, quien fue el moderador del foro. «Antes del foro, organizamos una hora social para compartir con colegas que representaron a varias organizaciones e instituciones educativas relacionadas con nuestros campos de la traducción y la interpretación, tales como la *División de español* de la ATA, la *Asociación de Intérpretes y Traductores Judiciales de Estados Unidos* (NAJIT, por sus siglas en inglés) y la *Asociación de Intérpretes Médicos de California* (CHIA, por sus siglas en inglés)».

En el foro, Anabella Tidona, una intérprete médica, judicial y de conferencias que vive en Los Ángeles, nos contó sobre la maestría en traducción médica que obtuvo de la Universitat Jaume I. Esta era la primera vez que participaba en un foro como panelista, y la experiencia le pareció «sumamente positiva. Cada participante del panel había preparado lo que iba a decir al respecto de cada temática, pero una vez que cada uno expuso su aporte, las ideas comienzan a tomar forma gracias al debate entre los panelistas, los participantes y el moderador. Lo más difícil fue ceñirse al tema propuesto que era la educación y formación para el traductor e intérprete. Era prácticamente inevitable hablar de la realidad laboral más allá de la formación, pero el debate fue flexible ya que permitió que los participantes expresaran su punto de vista. Hubo un espíritu de cooperación constantemente, intentamos entre todos armar este rompecabezas que supone el futuro de la profesión y creo que al cabo de las dos horas el moderador pudo sacar en limpio varias conclusiones y recomendaciones para la práctica».

Vivencias de la Conferencia

Para los asistentes, los organizadores y el presentador, este evento fue una experiencia inolvidable, que nos dio la oportunidad de conocer a colegas que se dedican a lo mismo, aprender muchísimo sobre traducción médica y recargar las baterías antes de regresar a nuestra labor diaria.

Lo que más le gustó a Tidona fue «el contacto humano. Todos se hicieron presentes no solo para aprender sino también para conectarse con colegas. Formo parte de varios grupos de intérpretes en las redes sociales, y fue una sorpresa conocer en persona a colegas del norte de California, San Diego y Texas con las que tenía una comunicación epistolar hace mucho tiempo. Si bien tuvimos muchas horas de clase también hubo oportunidades para distenderse con un bocadillo de por medio y charlar de manera distendida con los colegas: la hora

social del viernes, el almuerzo con música en vivo el sábado y el paseo por Olvera Street el domingo. Estos espacios de socialización fueron posibles gracias a la organización impecable del evento».

Para Tamayo, la labor de meses de organizar la conferencia valió la pena. «Quienes me conocen saben que me encantan las actividades en las que nos podemos reunir con colegas a compartir experiencias, aprender juntos y a pasarla bien, claro. Siempre disfruto cuando asisto a congresos de organizaciones cuyo propósito y visión son las mismas que la mía, pero el yo tener la oportunidad de crear estos espacios de aprendizaje y convivencia a través de mi empresa GlobalTradu, con el enfoque que yo le desee y pueda dar, es sin duda lo más gratificante».

Uno de los momentos más especiales para Tamayo fue «haber recibido una tarjeta como forma de agradecimiento firmada por la mayoría de los asistentes al taller, sin duda fue una fuente de gran felicidad para mí que, por cierto, también es un sentir compartido por el profesor Navarro cuando recibió la tarjeta que los colegas le dieron a él. Ese momento, con esa tarjeta en mano, fue ese ápice, ese momento en el que sentí que tanto trabajo arduo, incluido el de lograr que nuestro querido profesor Navarro nos acompañara, por demás había valido la pena».

Por su parte, el Dr. Navarro también disfrutó muchísimo, lo cual se notó. «Para mí fue la primera visita a California, y me vuelvo cargado

de recuerdos y vivencias. En lo profesional, lo que más me llamó la atención fue la avidez de conocimientos por parte de mis colegas norteamericanas (y los cuatro o cinco varones también); tengo la impresión de que en los Estados Unidos existe una necesidad acuciante de capacitación especializada de alto nivel en el campo de la traducción científica, la interpretación médica y la mediación intercultural. En lo personal, la exquisita hospitalidad de los organizadores y las calurosas muestras de cariño que en todo momento me ofrecieron las asistentes al cursillo. Esto último, evidentemente, fue lo que más me gustó: sentirse querido es una de las sensaciones más lindas que uno puede experimentar en la vida». ♦

Becky Katz es traductora independiente desde 2005 y está certificada por la ATA en los pares ES-IN e IN-ES. Tiene una licenciatura en publicidad y una maestría en administración de empresas. Sus temas favoritos para traducir incluyen periodismo, publicidad y mercadeo, así como desarrollo internacional. Creció en Barranquilla, Colombia (¡Curramba la bella!) y vive cerca de Miami.. becky@yositraduzco.com



BUSINESS

Why Selling is so Important for Translators, and How to Master it!

by Paul Urwin

I have now worked in languages for many years, but when I was at school, I always wanted to be an engineer. After all, I was good at maths, and it seemed like the natural career path to follow. Others had done the same before me, and so one fine autumn, a long time ago, I went off to university in London to read aeronautical engineering.

Several years later, having completed my Masters, I decided to embark on a career in finance. Another technical, maths-related discipline, I felt at home analysing share prices, asset allocations and so on. I was a bit of a techie, a bit shy, had very little experience and a lot to learn...

So I joined an investment firm and started to get to grips with the basics – shares, bonds, risk and return, and pension scheme valuations. It was then that I discovered clients. To be honest, I hadn't really thought about clients much before. They were just kind of "there" in the business – who knows where they came from!

Of course, I subsequently heard about the "Sales Guys" and the "Sales Teams" – the extroverts who always seemed to be happy and full of energy. I also realised how respected they were by the company – after all, they were bringing in the business...

It certainly piqued my interest, and then one day I was offered a Sales / Client Service role myself. I went for it. Within a few months I had helped to sell a £25 million pension fund and it was then that I started to understand how the business as a whole worked – without sales, the whole enterprise would have ground to a halt.

Slowly but surely I started my transformation from technical to interpersonal, from analyst to salesperson and from employee to entrepreneur. It was a journey I was going to enjoy (in fact I am still on it), but one that required me to venture out of my comfort zone and try new things.

Several years later, another opportunity came by – a fantastic offer to work in a 100% commission financial sales role. 100% commission means that if you don't sell, you don't earn any money – so you certainly learn pretty quickly! I learnt from the experts, read at least 50 sales books, changed my clothes, bought a new briefcase and pen, and changed my everyday language into the positive parlance of the stylish salesman. When you ask me how I am doing, for example, I am no longer "not too bad", but "fantastic" or "doing great". I'm British, so being a confident salesman is not exactly my natural style and I have a lot to thank the Americans for in this regard - their positive go-get-it

attitude and many great sales trainers, like the late, great, Zig Ziglar and the outstanding Jeffrey Gitomer, have helped me on my way.

It was when I returned to my first passion of languages, and started a company providing language training, translations and voiceovers, that I felt at home with the title "salesperson". Nowadays, sales is no longer a bad word; it no longer conjures up images of someone knocking on my door and insisting that I buy something I neither want nor need – in fact, sales is now one of my passions.

For me, sales is about providing value to clients and helping them with their problems – it's as simple as that!

Why this glimpse into my own personal story? My main point is that I wasn't a natural salesperson AT ALL, I was nervous in front of clients and I more or less had the attitude that "if they want to buy something, they will come and ask..." Of course, I now know that nothing could be further from the truth!

And if I could learn to master sales strategies, then you can too!

But, why should you bother?

After all, you're a translator not a salesperson, a linguist not a trader, and a wordsmith not a street merchant.

Translators are technical folk, not unlike the analyst I once was. Sure, translators work with words and financial analysts with numbers, but I'm sure you can see what they have in common. At times, far removed from the smooth-talkers, the wheeler-dealers, the uber-slick and ultra-confident, translators are often happiest when placed in front of a challenging text, one that will really make them sweat. And that is exactly how it should be – the world without expert translators and high-quality translations would not be the same, and I am not for one minute suggesting that you should morph into some kind of all-singing, all-dancing, super-salesperson with a pin-stripe suit and the gift-of-the-gab.

What I am saying is that if you love to translate, then, unless you are very well established and very experienced, and have a constant flow

of new clients knocking at your door, then sales and marketing should be a key component of what you do as a businessperson, freelancer or solopreneur.

Simply put, if you use some of your time to sell, and in that time you are selling enough, then you can spend the rest of your time doing what you enjoy: TRANSLATING!

Then there's the question of rates of course. You love to work as a translator, but how much better to be able to work at the rates *you* set, so you do not feel you are being exploited and getting paid peanuts? Well, developing your sales skills can give you the confidence and belief you need to get the right deals, and build up a successful pipeline that means you simply don't have to take the low-paid jobs.

In conclusion, mastering sales techniques can help you to sell more, sell more at the rates you want, and be more successful and happier with your business activities, allowing you to invest more time doing what you love. Now, who wouldn't want that?

And you know what else?

As you start to learn more and more about sales techniques, providing clients with tailored solutions to their specific needs, and experiencing the unique feeling of closing a sale over and over again, you might just start to enjoy it... I certainly did! ♦

Paul Urwin is a languages entrepreneur, speaker, coach and digital author from the UK with many years' experience in the fields of translations, language teaching and voiceovers. He is currently CEO of 100 Percent Languages Ltd., Director of Inglés Bogotá, host of the 100 Percent Translations Podcast and author of the popular audio course "How to Make More Money as a Translator"



LITERARY TRANSLATION

Studying Literary Translation Outside the Classroom

Stacy McKenna

One perennial online resource I always give my translation students is "[How to Prepare for Life as a Translation, Interpretation, and Localization Management Student](#)." This great list on the [Middlebury Institute of International Studies at Monterey](#) website encourages extensive reading on myriad subjects, listening to news, podcasts and television in all working languages, as well as living in a foreign country. The list ends with number ten, "Be Prepared for Lifelong Learning," which points to the obvious reality that all literary translators face.

Lifelong learning can sound daunting or expensive, but it doesn't have to be. I had the opportunity to ask several accomplished literary translators what they do to keep up their literary translation skills. John Oliver Simon, [California Poets in the Schools](#) Board Member and Poet Teacher, simply states, "**I translate as much as I possibly can which is never enough.**"

Simon points to a reality that other literary translators echoed. [Zack Rogow](#), poet, playwright, translator and associate faculty member at

the [University of Alaska Anchorage's low-residency MFA in Creative Writing](#), expanded on the idea, "When I'm in between translation projects, I like to go back and translate some of the poems that made me fall in love with the French language initially when I was in high school. I go back and dig into those anthologies of poets like Baudelaire and Verlaine and spend a lot of time really getting into the sounds and rhythms of the language in translating a sonnet or a rhymed poem – something I don't really spend the time with when I'm working on a long book project."

Simply put, working on something that really challenges us outside of larger projects is essential. Fortunately these activities don't have to take place in long stretches of time sitting at a desk. With smartphones, tablets and laptops, learning can take place just about anywhere in small increments of time. With many electronic devices, you can keep the resources and excerpts you need to work, and squeeze in precious moments while on public transportation, in waiting rooms and in airports.

Another portable exercise is one I learned from my literary translation professors and continue to use with my own students: **analyzing multiple translations of the same great novel or collection of poetry and noting how the different translators brought a certain passage, idiom or play on words into English.** [Sneak peek: We're working on just such a [course](#) for Intralingo, so stay tuned!]

With public libraries, local and online used bookstores or even friends, finding books can be quick with minimal cost. I find [Alejo Carpentier](#) difficult to read in both English and Spanish, so I purchased a used copy of [El acoso](#) and Alfred MacAdam's translation titled [The Chase](#). Suddenly reading the Spanish and English translation side-by-side transformed Carpentier's musical layers and Baroque style into a series of self-paced lessons I could pick up and study anywhere.

For a longer project, [Edith Grossman's](#) 2003 translation of [Don Quixote](#) alongside the original is an opportunity to learn from a master. You can compliment this self-paced study with a glimpse into Grossman's thoughts and process on translating *Don Quixote* in her compelling book [Why Translation Matters](#). The same exercise can be done with any of [Gregory Rabassa's](#) translations and his book [If This Be Treason: Translation and Its Dyscontents](#). And there's no need to stop at Grossman and Rabassa, the list of accomplished and award-winning translators is long, and the opportunity to study their craft endless.

Small independent presses and non-profit organizations publish amazing bilingual and multilingual work every year, so sometimes it's not necessary to track down multiple books. [Dalkey Archive Press'](#) bilingual anthology [Best of Contemporary Mexican Fiction](#) gives the reader an incredible collection of short stories with English and Spanish side by side. [The Center for the Art of Translation's](#) journal of translation, [Two Lines](#), offers an amazing collection of poetry and short stories with the English translation next to the original language. [Open Letter Books](#), the University of Rochester's nonprofit, literary translation press is another great resource for tracking down new titles translated into English. These are just a few examples of the high-quality work that is available and can be another affordable resource for lifelong learning.

When asked how she maintains her skills, [Anita Sagástegui](#), a photographer, [art educator](#) and literary translator whose work appears in [Best of Contemporary Mexican Fiction](#) among several other publications, stresses the importance of **reading contemporary fiction in English and other working languages to keep skills sharp, as well as watch for trends and interesting new authors.**

[Andrea Ligenfelter](#), a freelance literary translator currently teaching a translation practicum at [University of San Francisco](#) in the [Asian Pacific Masters Program](#), corroborates what Sagástegui states, **"Literary translation is creative writing. If someone is translating contemporary literary novels in X language and translating into English; you should read English language literary novels. If you're translating contemporary poetry in language Y, read a lot of contemporary in English."**

If you are someone who is more likely to keep up on these kinds of translation skill builders if you have invested some money and have a hard deadline than if you just try to read and write a lot on your own, there are always **short-term online classes or courses at a local community college or university extension program for non-matriculating students.** As literary translators, we don't have to limit ourselves to classes on grammar and mechanics. Since our writing skills in our native or strongest language are indispensable, we can sign up for creative writing, composition, literature, poetry, journalism, technical writing, theater and spoken word classes. Each class adds to a repertoire of styles that we may use for any literary translation project.

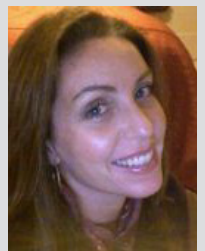
While the availability of different classes at a local college or university in any given area varies widely, a quick search and the Internet will produce class catalogs and schedules. Many universities offer quality online classes. Here is a micro sampling of what's available: [MIT Open Courseware](#), [UC Berkeley Extension](#), [Intralingo](#), and [Peralta Community Colleges](#).

Finally, for those who are ready for a greater investment of time and money and are considering a graduate program in literary translation, make sure to check out Christiana Hill's recent post on Intralingo, ["Graduate Programs in Literary Translation."](#)

What are some resources you use regularly? What are fun ways you work on your writing and translation skills? ♦

*This article first appeared on [www.intralingo.com](#) on March 4, 2015.
Permission to reprint has been granted.*

Stacy McKenna received her MFA in English and Creative Writing from Mills College in Oakland, California. Her translations have appeared in *The Other Poetry of Barcelona*, *Códols* in New York, *580 Split*, *Cerise Press*, and *Río Grande Review*. She has taught English and ESL throughout the Bay Area and worked at several nonprofit organizations including the Center for the Art of Translation. She has recently returned to the Bay Area after teaching literary translation and English at the Universidad Autónoma de Querétaro in Querétaro, Mexico.



Andre Moskowitz

En esta entrega del *Rincón mexicano* vamos a continuar con nuestro estudio de la terminología del vestuario, tal como esta se emplea en el español de México.

bastilla. Borde de la ropa que se dobla hacia adentro y se cose; dobladillo: *Le pedí a la señora que hiciera la **bastilla** de mi pantalón.* [bajo, basta, bota, botapié, dobladillo, falso, ruedo; HEM] Ver *ruedo*.

— OBSERVACIÓN. En México dobladillo y bastilla se usan comúnmente en el sentido definido, y valenciana (ver) en el de un dobladillo que se dobla hacia afuera.

valenciana. Especie de dobladillo que se hace hacia fuera en las piernas de los pantalones y sirve de refuerzo y adorno: *Las **valencianas** luidas.* | *La cazcarria acumulada durante semanas en las **valencianas** y las notorias manchas de barro en el peto de su overol tienen como función hacernos saber que nos hallamos ante un hombre laborioso.* [botamanga; FRENCH CUFF]

bolsa. Bolsa pequeña, con una abertura fija, que se cose a una prenda de vestir o se añade a otros objetos; bolsillo: *Guardé todo junto hecho bulto en la **bolsa** de mi vestido.* | *Guarda los billetes en la **bolsa** del pantalón.* | *Revísale las **bolsas** a ver si trae dinero.* | *Álvarez se paraba con las piernas abiertas. No sacaba las manos de las **bolsas** de la chamarra ni se quitaba el sombrero cuando llegaba Federico.* | *Y eso sí: no me dejaba pagar. Cuando yo metía la mano a la **bolsa** él ya tenía fuera el fajo de billetes y me hacía a un lado y preguntaba cuánto se debe.* | —*Pero no es posible tamaña ineptitud —se engalló el hacendado—. Yo creo que una parte de mi dinero se queda en las **bolsas** de los militares.* | *Con el rabillo del ojo veía el taxímetro, preocupado porque avanzaba muy rápido y él sólo llevaba cien pesos en la **bolsa**.* | *Se guardó las llaves en la **bolsa** del saco, junto al ejemplar doblado del suplemento.* Ver *chamarra*.

— OBSERVACIÓN. *Bolsillo* también se usa en México en el sentido del objeto definido, pero su frecuencia de uso es mucho menor que la de *bolsa*. Algunos mexicanos distinguen entre la *bolsa* y el *bolsillo*. Para tales personas la palabra *bolsillo* se refiere a la *bolsa* pequeña de algunas prendas, como la *bolsa* pechera de las camisas o la *bolsa* pequeña aquella que está dentro de la *bolsa* de algunos pantalones. Pero la mayoría de los mexicanos le dicen *bolsa* a cualquier *bolsillo*, tenga el tamaño que tenga: *Se guardó la pluma en la **bolsa** de la camisa.*

chamarra. Prenda de ropa con mangas que cubre del cuello a la cintura o la cadera; va sobre la camisa o sobre el vestido: *Me voy a llevar mi **chamarra** por si hace frío.* | *Una **chamarra** de gamuza.* | *Como por descuido, descubrió la cache de la pistola debajo de su **chamarra**.* | *Comió y durmió hasta las cinco, se caló una **chamarra***

del Cholo y regresó a la Acorazado. [campera, casaca, cazadora, chaqueta, chompa, chumpa, yaque(t); JACKET] Ver *chaqueta*.

broche. Pieza de metal, plástico u otro material que tiene un clip y que usan las mujeres para sujetar el pelo; prendedor. [bincha/ vincha, gancho, hebilla, horquilla, prensapelo, presilla; BARRETTE, HAIR CLIP]

— OBSERVACIÓN. *Prendedor* también se usa en el sentido definido en algunas zonas de México.

cachucha. Gorra que tiene al frente una visera: *Los beisbolistas usan **cachuchas**.* | *Meño nunca se quitaba su vieja y manchada **cachucha** de beisbol.* | *Vestido con **cachucha** y frac de mezclilla, sin cruces ni relumbrones, adopté un semblante grave pese a las grandes efusiones de júbilo popular, como convenía al presidente de una nación en guerra.* [gorra; CAP] Ver *futbol*, *manopla*, *mezclilla*.

calceta. Calcetín grueso y largo que cubre hasta la pantorrilla: *Algunos jugadores de futbol se ponen dos pares de **calcetas**.* | *Parece que la estoy viendo con sus **calcetas** y su expresión ingenua, que en ese tiempo me hechizó.* Ver *futbol*.

chambrita. Prenda de vestir para bebé, tejida con estambre, que cubre el tronco y los brazos; suetercito para bebé: *Cuando la tía Lula supo que Amelia estaba embarazada, luego luego se puso a tejer **chambritas**.* | *Esa chava ya anda tejiendo **chambritas**, imagínate por qué.* Ver *carriola*, *chavo*, *chupón*, *luego*, *mamila*, *sonaja*.

concha. Protector de los testículos de los hombres, hecho de algún material resistente, que usan algunos deportistas. [coquilla; CUP]

corbata de moño. Tipo de corbata que tras anudarse al cuello tiene la apariencia de un moño: *Era una fiesta de gala y Mario tuvo que ponerse **corbata de moño**.* [chalina, corbata de gat(it)o, corbata de lazo/corbata de lacito, (corbata de) mariposa, corbata (de) michi, corbata moñito, corbata rozón, corbatín, gat(it)o, hayaquita, humita, moñ(it)a, moñ(it)o, pajarita; BOW TIE] ♦

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE.UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



Combinaciones susceptibles

Ricardo Chiesa

El adjetivo español «susceptible» y su homógrafo inglés «susceptible» conforman uno de los muchos pares de «falsos amigos» entre ambas lenguas; estrictamente, se trata de *falsos cognados parciales*, ya que los significados de uno y otro pueden superponerse en algunos contextos, mientras que serán divergentes en otros. Si bien no se trata de vocablos jurídicos, su uso es frecuente en ciertas combinaciones propias del discurso jurídico y del comercial, algunas de las cuales repasaremos aquí.

En español, puede decirse que, como regla general, «susceptible» se utiliza seguido de una frase formada por la preposición «de» y un sustantivo, como sustituto de un adjetivo que puede (o podría) formarse con los sufijos *-able*, *-ible*, *-uble*. Lo que se denota habitualmente en los discursos jurídico y comercial es: (i) la posibilidad (que el Derecho reconoce o convalida) de que algo se haga, es decir, la *permisividad* de una acción; (ii) la posibilidad fáctica o teórica de que algo ocurra en determinadas circunstancias o con sujeción a determinadas condiciones (sociales, económicas, de mercado, etc.). En la negación («A no es susceptible de B»), se denota prohibición o imposibilidad.

Por ejemplo, cuando decimos que una resolución administrativa es *susceptible de revisión* en sede judicial, hablamos de una resolución *revisable* judicialmente; el ordenamiento jurídico concede así el derecho de recurrir a un juez o tribunal para obtener un nuevo pronunciamiento respecto de esa decisión. En inglés, el cognado «susceptible» no nos será útil; podemos recurrir, en cambio, a la traducción con el adjetivo «amenable», diciendo: «the decision is *amenable to* judicial review». Este adjetivo inglés es de los que se emplean en *combinaciones restringidas*, esto es, solo en ciertas frases que ya se han decantado por el uso en el discurso jurídico y, por lo tanto, se consideran aceptables; de allí que no convenga expandirlo a cualquier combinación para denotar las nociones de permisividad o posibilidad antes indicadas. Para ilustrar otro uso viable de «amenable», pensemos en la traducción al inglés de la frase «convenio susceptible de homologación judicial»: aquí podremos decir «agreement amenable to confirmation by the court».

Está claro que las combinaciones con «susceptible de» pueden parafrasearse usando el verbo «poder» («la resolución *puede* ser revisada judicialmente»; «el convenio *puede* ser homologado por el juez»). El problema es la polisemia de este verbo, que denota, a veces, posibilidad, y otras, probabilidad. El mismo problema se reproduce en inglés: si el contexto no es suficiente para despejar dudas al respecto, el enunciado «the agreement *may* be confirmed by the court» podría entenderse en dos sentidos bien distintos: (i) «it is legally possible/ permissible for the court to confirm the agreement»; o bien «it is probable that the court will confirm the agreement». Para no incurrir en estas ambigüedades es que conviene, en muchos casos, buscar la equivalencia con construcciones que eviten el verbo modal.

Si nuestro texto en español se ocupa de una «operación susceptible de financiación», seguramente se referirá a aquella que reúna los requisitos necesarios para aspirar a la provisión de fondos. El sentido es aquí el de «posibilidad en razón del cumplimiento con determinadas condiciones» que hemos mencionado al comienzo. En inglés, el adjetivo típico para expresar esta relación de adecuación es «eligible»: «a transaction *eligible for* financing». Del mismo modo, si el texto se refiere a «hogares de bajos recursos susceptibles de acceder a este beneficio», en inglés podemos verter esta frase como «low-income households *eligible for* this benefit»; una vez que el beneficio en cuestión está explicitado en contexto, podemos hablar de «*eligible* households».

Hay muchas otras construcciones que nos serán de ayuda en inglés de acuerdo con el contexto y, en especial, con el sustantivo o la frase nominal que funcione como sujeto de la perífrasis «ser susceptible de». Por ejemplo, si en el texto se menciona una invitación a presentar ofertas que, pasado un cierto período, «ya no será susceptible de aceptación», una posibilidad de traducción al inglés es «the invitation ... will no longer be open for acceptance».

La conocida frase «susceptible de apreciación pecuniaria», utilizada, por ejemplo, para describir un daño o perjuicio que puede mensurarse en dinero, puede reducirse en inglés al adjetivo «*quantifiable*» («quantifiable loss/damage»); en ocasiones, se usa también la frase «*monetizable* loss». Si se la emplea para describir un bien capaz de tener valor en dinero, hablaremos en inglés de «(property/an interest, etc.) *having economic value*».

Digamos, por último, que el adjetivo español «susceptible» suele usarse con el sentido de «estar expuesto a», en enunciados donde se denota una posibilidad teórica (por ejemplo, «se trata de doctrinas claramente susceptibles de modificaciones ulteriores»). Aquí sí podemos recurrir al inglés «susceptible» como un cognado verdadero: «doctrines *susceptible to* subsequent modification». En un orden de ideas similar, un texto que en inglés describa «goods susceptible to frequent claims» se referirá a productos «particularmente *susceptibles de* generar reclamaciones» o que «*se prestan a* reclamaciones frecuentes», y donde leamos que, en un territorio, hay «areas susceptible to vote buying», entenderemos que se trata de zonas que «*se prestan a / son permeables a* la compra de votos». ♦

Ricardo Chiesa es traductor y abogado. Dicta la materia Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano, en Buenos Aires.

